

Филология

УДК 811.1/8

К.А. ГУСЕЙНОВ
(NAKamil97@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ИНТЕРЖАНРОВЫЕ МОДУЛЯЦИИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ ОБЩЕНИЯ*

Выявляются стилистические модуляции конвенционально нейтрального в эмоциональном аспекте официально-делового стиля общения на примере выступлений президента Французской Республики Эммануэля Макрона.

Ключевые слова: *интержанровость, эмотивность, интердискурсивные модуляции, официально-деловой стиль общения, эмотивные вкрапления, стилистические вкрапления, стилистические фигуры, Эммануэль Макрон.*

Речь по своей структуре и содержанию у каждого человека индивидуальна. Рассматривая речь как способ передачи информации, можно сделать вывод о том, что существует словарный состав в том или ином объеме в речи каждого человека и, оперируя данным словарным составом, возможен процесс выражения эмоций. При адресации той или иной значимой на взгляд адресанта информации происходит выборка стиля передачи информации, которая, в свою очередь, зависит от коммуникативной ситуации. Вкрапление эмоций происходит во все стили общения в разной форме и с разной степенью выраженности.

«Эмоции всегда ситуативны и когнитивны» [14, с. 85]. Из-за этого выборка лексических единиц происходит в зависимости от коммуникативной ситуации.

Следует разграничивать эмоции, как психологическую оценочную реакцию человека на образовавшуюся ситуацию и на окружающий мир, с одной стороны, и эмотивность, как способ выражения эмоций через языковые средства, окрашивающие ту или иную сложившуюся обстановку своими различными выражениями, фразами, с другой. Это могут быть такие языковые средства, как междометие, коннотация, потенциальная лексика и т. д.

Эмотивный фон представляет собой познавательную сторону текста, включающий различные эмотемы. «Эмотивный фон может быть представлен в тексте набором эмотем, которые составляют три типа: 1) эмотемы, основанные на знании прецедентных эмоциональных ситуаций; 2) эмотемы, основанные на экспликации эмоциональных состояний; 3) эмотемы, основанные на категории ненормы» [12, с. 97].

Политическая арена все чаще становится объектом наблюдения, исследования, обсуждения, анализа решений политических деятелей. В настоящее время по причине возникших проблем между государствами или внутри них, люди больше интересуются решениями, действиями лидеров государств. В связи с определенными тяжелыми политическими ситуациями очень часто в обсуждениях государственных деятелей трудно не заметить эмоциональную нагрузку. Далее мы попытаемся применить теоретический блок обозначенной проблематики к анализу практического материала, которым выступили официальные обращения Президента Франции Эммануэля Макрона.

Цель исследования: выявить стилистические приемы, используемые в речи президента, описать найденные приемы (в каком контексте, в какой ситуации использованы), а также разделить на блоки по эмоциональной составляющей – положительные и отрицательные.

* Работа выполнена под руководством Штебы А.А., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

В речи президента страны выявлен комплекс лексических и грамматических средств выражения эмоций. Они группируются в кластеры с центром **удовлетворенности, радости, доверительности, надежды**, которые выражаются в виде **благодарности** (*Je veux ici les en remercier*), «*Je veux vous dire merci, merci du fond du cœur. Ma gratitude va à tous ceux d'entre vous qui m'ont apporté leur suffrage et leur soutien*»), **вдохновения** (*La certitude intime que nous pouvons ensemble écrire une des plus belles pages de notre Histoire portera mon action*), **любви к народу, стране** (*Je souhaite à toutes les Françaises, à tous les Français, à tous ceux qui ont choisi la France et à tous ceux qui l'aiment une fête nationale sereine et joyeuse, Aimons la France, La France veillera toujours à être aux côtés de la liberté, des droits de l'Homme, mais toujours pour construire la paix dans la durée, Dans ces instants où tout peut basculer, le peuple français a toujours su trouver l'énergie, le discernement, l'esprit de concorde pour construire le changement profond. Nous en sommes là. C'est pour cette mission qu'humblement je servirai notre peuple*), **энтузиазма к своей работе** (*Elles fonctionnent selon l'esprit qui les a fait naître*), «*Nous devons retrouver le sens profond, la dignité de ce qui aujourd'hui nous rassemble: agir de manière juste et efficace pour notre peuple*», «*Nous avons à construire le monde que notre jeunesse mérite*»), **гордости** (*Vive la République et vive la France, Je les respecte*), **интереса к народу, к проблемам, которые требуют скорейшего решения** (*Je ne vous oublierai pas. Je mettrai tout mon soin et toute mon énergie à être digne de votre confiance, Durant les cinq années qui s'ouvrent, ma responsabilité sera d'apaiser les peurs, de nous faire renouer avec l'optimisme, de retrouver l'esprit de conquête qui dit mieux que tout le génie français*), **надежды на достижение поставленных целей** (*Parce nous aurons rendu aux Français le goût de l'avenir et la fierté de ce qu'ils sont, le monde entier sera attentif à la parole de la France*).

Количественный анализ показал, что в сообщениях Э. Макрона, отрицательных эмоций количественно меньше по сравнению с положительными эмоциями. Отрицательные эмоции группируются в кластеры с центром **скорби и горечи** (*Je sais que c'est le prix du sang qui est parfois payé, Certains de ces défis sont des chances, comme la révolution numérique, la transition énergétique, le redémarrage de l'Europe d'autres des menaces comme le terrorisme*).

Сравнительно большая представленность в корпусе выступлений Э. Макрона положительных эмотивов указывает на то, что главная задача президента на выступлениях – приободрить народ страны. Приводя факты, обсуждая не самые лучшие ситуации в стране, президент должен мотивировать свой народ, не дать ему сдаться, добиваться успеха и новых высот, бороться до конца. Ему необходимо создать атмосферу патриотизма, благородства, чтобы жители страны ощущали в его словах доброжелательное отношение.

Стилистический анализ реплик Э. Макрона показал, что, несмотря на официально-деловой стиль общения, говорящий рекуррентно прибегает к использованию стилистических приемов. В качестве примера использования президентом Э. Макроном метафор в своей речи можно привести следующий фрагмент: *Je sais que c'est le prix du sang qui est parfois payé*. Сравнение цены победы с ценой жизни человека в ее физическом смысле. Лидер государства использует данное выражение с той целью, чтобы указать, насколько крупной была утрата во время французской революции, чего стоила победа. Таким образом, данная фраза выражает скорбь и печаль говорящего.

Анализируемый пример относится к группе соматических метафор. Тело человека рассматривается с позиции восприятия изнутри. Речь идет о восприятии, переосмыслении реальности через тело человека. Для описания того или иного явления используются человеческие органы, как абстрактные понятия, чтобы точно передать мысль говорящего, получить информацию с правильной коннотацией, почувствовать, ощутить нужную эмоцию. «Таким образом, согласно данному подходу, концепт “тело” является сферой-источником метафорического переноса».

Еще с давних времен кровью покрывали тело с целью укрепления здоровья человека. Иногда кровь употребляли в качестве улаживания отношений между людьми и, в то же время, для того, что-

бы стать родными, иметь родственную связь. Чтобы урожай был удачным, перед его сбором опрыскивают кровью животных (например, свиней, буйволов). Если кровь была пролита, это символизировало то, что кого-то принесли в жертву. Все, что было в жидком виде и, при этом, было адресовано умершим, являлось символом крови.

Арабская пословица *кровь пролита, опасность миновала* лаконично выражает основную идею любого жертвоприношения: жертва умиротворяет грозные силы и устраняет угрозу самых суровых наказаний. Кровь понимали как вещество с волшебными свойствами, которое было предназначено для исцеления, укрепления.

Кровь очень тесно связана с красным цветом. Он считается одним из ярких цветов, который привлекает чаще, чем другие цвета и, увидев красный цвет, у человека он мгновенно ассоциируется с кровью. Этот цвет напоминает войну, смерть, утрату, скорбь, он может злить человека, но в то же время дает силу, мощь, желание добиваться поставленных целей, непрерывное действие.

Несмотря на частотный характер использования метафор в выступлениях Э. Макрона, оратор прибегает к употреблению других стилистических тропов, фигур речи.

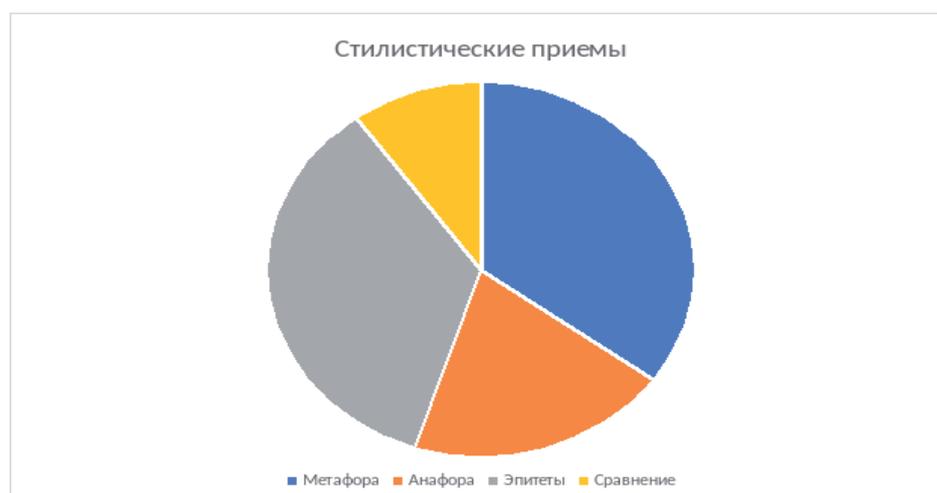


Схема 1. Стилистические приемы выражения эмоций в высказываниях Э. Макрона

Использование анафоры позволяет отметить важную мысль, которую автор хотел донести до читателя, более доступно выразить свой взгляд на ту или иную ситуацию, организовать минимальные содержательные фрагменты текста в смысловые блоки, выделить композиционно значимые части текста. Все названное связано с реализацией логической функции данной фигуры речи, что возможно заметить в следующем примере: *Ence 14 juillet, nous célébrons la France. Nous célébrons ce qui nous unit. Nous célébrons ce goût absolu de l'indépendance qu'on appelle liberté.*

Нами была рассмотрена такая стилистическая фигура, как градация. Она необходима для усиления смысла высказывания, передачи атмосферы происходящего и значимости того или иного события, явления, происходит усиление качества предмета и т. д. Приведем один из примеров градации в корпусе выступлений Э. Макрона: *Je sais pouvoir compter sur tous nos compatriotes pour mener à bien la tâche considérable et exaltante qui nous attend.* В своем выступлении лидер страны указывает на значимость поставленных задач, требующих скорейшего решения, реализации в жизнь, поэтому данная фраза не обходится одним уточнением, характеристикой, а происходит усиление фразы, тем самым возрастает ценность сказанного.

Рассмотрев эмотивные вкрапления в официально-деловом стиле общения на основании выступлений президента Франции Эмманюэля Макрона, следует сделать вывод о том, что в ходе анализа было

выявлено больше положительных эмоций, чем отрицательных. В своем выступлении президент использует стилистические фигуры для того, чтобы передать точную эмоцию, суть того, что он подразумевает под той или иной фразой. Главная цель всех выступлений – быть понятным и принятым народом, поэтому наблюдается отсутствие сложных грамматических конструкций и стилистических тропов.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. М. 1961.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров// Бахтин М.М. Собр. соч. М.: Русские словари. 1996. Т.5.: работы 1940–1960 гг. С. 159–206.
3. Башкатова Ю.А. Телесная метафора в английской и русской лингвокультурах // Вестник КемГУ. Филология. 2013. №2 (54) Т.2. С. 24–27.
4. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УРСС. 2002.
5. Выготский Л.С. Мышление и речь. М.: Искусство. 1968.
6. Долинин К.А. Стилистика французского языка. М.: Просвещение. 1987.
7. Замуруева Н.А. Жанровые особенности официально-делового стиля речи // Филология. Гуманитарные и социальные науки. 2010. С. 120–123.
8. Ионова С.В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград. 1998.
9. Иркабаева М.В. Речевые акты и речевые жанры: соотношение понятий // Филология. Искусствоведение. 2010. №15. С. 636–640.
10. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 5-е. М.: Издательство ЛКИ. 2008.
11. Копнина Г.А. Речевое манипулирование. М.: Флинта. 2012.
12. Нашхоева М.Р. Лингвистическая концепция эмоций и эмотивности текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2011. №1. С. 95–99.
13. Шаховский В.И. Значение и эмотивная валентность единиц языка и речи // Вопросы языкознания. 1984. № 6. С. 97–104.
14. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж. 1987.
15. Шаховский В.И. Когнитивные ресурсы эмоциональной языковой личности // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации. Волгоград. 2001. С. 11–16.
16. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис. 2008

GUSEINOV K. A.

Volgograd State Social-Pedagogical University

INTERGENRE MODULATIONS OF THE OFFICIAL-BUSINESS STYLE OF COMMUNICATING

Identifies stylistic modulations of conventional neutral official-business style of communication in the emotional aspect basing on the speeches of the President of the French Republic, Emmanuel Macron.

Key words: intergenre, emotivity, interdiscursive modulations, official-business style of communication, emotive blotches, stylistic blotches, stylistic figures, Emmanuel Macron.